

chivos en busca de nuevos manuscritos que animen a los investigadores a emprender una cruzada en busca del patrimonio literario novohispano.

María José Rodilla
Universidad Autónoma Metropolitana-Iztapalapa (México)
rodile6@yahoo.com.mx

Binotti, Lucia
Cultural Capital, Language and National Identity in Imperial Spain. Londres: Tamesis, 2012. 207 pp. (ISBN: 978-1-85566-245-2)

Raras veces aparecen estudios dedicados a dar una visión panorámica e integradora del Siglo de Oro español, visto como un proceso cultural dinámico con sus propias estrategias, mecanismos y discursos ideológicos en dialéctica constante. Por ello, el libro de la profesora Lucia Binotti, de la Universidad de Carolina del Norte, configura una novedad y una contribución de suma relevancia para la comprensión de este periodo cultural, las relaciones hispano-italianas entre los siglos XVI y XVII, así como la historiografía lingüística durante la temprana modernidad europea. Estructurado en dos partes, el libro se abre con una ambiciosa introducción que discute tanto su perspectiva teórica como sus alcances: describir y evaluar

los mecanismos culturales que forjaron el Siglo de Oro en el contexto del fértil intercambio intelectual entre España e Italia. Uno de los elementos fundamentales en la creación del Siglo de Oro español, según lo apunta la autora, es la lengua, motivo de reflexión, debate y preceptivas que revelan la conciencia y la activa participación de las *élites* culturales en la política de la monarquía hispánica.

Los tres términos que abarca el título de esta investigación son solidarios entre sí y vienen a iluminarse mutuamente. El capital cultural está conformado por productos artísticos (textos, pinturas, discursos varios) considerados bienes prestigiosos entre las *élites*. El lenguaje, tanto en su *praxis* como en el debate en torno a su origen y su preceptiva, es otro configurador principal de la autoridad cultural durante el Siglo de Oro y bien podría afirmarse que cualquier intento de elaborar dicha autoridad empieza por articularse a partir de la reflexión sobre la lengua: cuál es su origen (noble o vulgar, antiguo o reciente), en qué reside su calidad, cómo debe escribirse o pronunciarse, qué autores o estilos son dignos de imitar, etc. Finalmente, la identidad nacional, basada en la consolidación del castellano como lengua vernácula noble, es uno de los pilares del concepto de España imperial. Todos los proyectos literarios y lingüísticos del Siglo de Oro

nacen de, a la vez que alimentan, este contexto político y cultural; el de un imperio que se expandía enriqueciendo su lengua y su literatura forjadas a lo largo de un debate ideológico que tenía en Italia, sus autores y corrientes artísticas una inspiración y un espejo en el que reflejarse y compararse a la busca de modelos y teorías. El resultado de esta compleja comunicación produce el periodo que conocemos modernamente como Siglo de Oro.

La primera parte de la investigación de Binotti, centrada en el público, el patronazgo y los mercados culturales, se ocupa del estudio de las relaciones ítalo-hispanas a través de casos emblemáticos. En primer lugar, analiza cómo los humanistas italianos se apropiaron de la novela sentimental española, un producto de la tardía Edad Media castellana, y la convirtieron (a través de la traducción, pero también de un empaque editorial particular) en un producto literario elevado, dirigido a un público letrado y distinguido de las ciudades-estado italianas. En el capítulo siguiente, la investigadora se ocupa de estudiar el caso de la traducción del *Orlando furioso* al español, ambicioso proyecto de Jerónimo de Urrea, cuya publicación, bajo el auspicio de Alfonso de Ulloa, se da por las prensas de Gabriel Giolito en Venecia a mediados del XVI. La idea de la esmerada edi-

ción, con apéndices de vocabulario y otros materiales, era convertir el *Orlando* en un clásico para el público español, carente todavía de textos autóctonos a la altura de la obra de Ariosto. Este “empaque” editorial del *Orlando furioso*, que lo canonizó como modelo literario y lingüístico, omnipresente en la mente de tantos creadores áureos (de Cervantes a Quevedo, por citar dos hitos), es al que refiere, en clave de parodia, el prólogo de la primera parte de *Don Quijote de la Mancha*, cuando el autor imagina cómo le hubiera gustado ver su libro impreso: “Cervantes’ ideal edition of his own novel matches the format with which the *Furioso* had been marketed by Italian printers since its appearance” (85). De la mano de esta asimilación del modelo épico-narrativo de Ariosto, el autor de *Don Quijote* también adquirió la lección del erotismo italiano como energía creativa y lúdica, como lo revela el comentario de Binotti al episodio de la imprenta de Barcelona en la segunda parte de 1615.

La presencia de la literatura erótica, de raíz italiana, y sus posibilidades artísticas durante el Siglo de Oro español quedan efectivamente analizadas en el capítulo tercero de *Cultural capital...*, dedicado a la “Fábula de Polifemo y Galatea”. La autora postula que el poema gongorino brinda claves para una lectura erótica a par-

tir la tradición de la pornografía renacentista, basada en pinturas mitológicas de los maestros venecianos. Mediante un sutil análisis, la investigadora hace evidentes las huellas de la escritura erótica gongorina, que imita la llamada “pintura de borrones” veneciana y enaltece a la dócil Galatea en desmedro del monstruoso Polifemo. El análisis no excluye la consideración del público al que va dirigido el poema, presuntamente selecto, que debía encontrar placer en la descodificación de un mensaje sexualmente cargado, que prioriza el goce de la lectura individual y silenciosa.

La segunda parte de *Cultural capital...* se centra en la exploración de la filología como método humanista, así como la cultura institucional y el debate ideológico. Binotti destina un capítulo a examinar la figura y obra de Ambrosio de Morales, intelectual que importó los métodos historiográficos italianos a la península y cuyo magno proyecto, incompleto, de la *Crónica general de España*, se proponía ofrecer una imagen unitaria del pasado, en el marco del discurso imperial que encontraba en el mito gótico uno de sus elementos identitarios. Por último, el sexto capítulo del libro se ocupa de la obra de Bernardo de Aldrete, intelectual cordobés que, siguiendo la estela de Morales, se propuso una investigación sistemática del lenguaje, que lo llevó a componer el primer análisis

histórico de las lenguas románicas, incluyendo en su reflexión a las lenguas amerindias, de las cuales tenía testimonio a través de su amistad con el Inca Garcilaso de la Vega.

A lo largo de su investigación, la profesora Binotti se desliza con erudición y sagacidad entre ambas tradiciones, italiana y española, siguiendo las líneas maestras de su método analítico: la filología, la historiografía y fenómenos culturales como la canonización literaria, la formación de un público y el patronazgo, a la búsqueda de “a more truly comparative cultural and intellectual history” (12). Como resultado, *Cultural Capital, Language, and National Identity in Imperial Spain* constituye un aporte más que significativo para la comprensión de cómo se forjó el Siglo de Oro español, a partir de su diálogo con el Renacimiento italiano, así como de la autorreflexión en torno a la identidad nacional y su papel en la constitución de la idea de imperio. El trabajo de la profesora Binotti ilumina pasajes de la historia cultural española –como la “Fábula de Polifemo”, *Don Quijote*, la apropiación castellana del *Orlando furioso* y las novelas sentimentales en Italia, entre otros– con una perspectiva novedosa y creativa. En los tiempos actuales, cuando lo común es la escisión entre los estudios estrictamente textuales y los de índole más bien teórico-especulativa, una inves-

tigación como la propuesta por este libro es ejemplar y se vuelve imprescindible para abordar aspectos diversos de la producción cultural española (proyectos editoriales, patronazgo, públicos, canonización, erotismo literario, debates lingüísticos, métodos historiográficos, etc.) entre los siglos XVI y XVII.

Fernando Rodríguez Mansilla
Hobart and William Smith Colleges
(NY, EE.UU.)
mansilla@hws.edu

Blanco López de Lerma, María José
Life-Writing in Carmen Martín Gaité's "Cuadernos de todo" and her novels of the 1990s. Woodbridge: Tamesis, 2013. 205 pp. (ISBN: 978-1-85566-247-6)

El ser humano siempre ha sentido la necesidad de tomar las riendas de su vida a través de la escritura. Los diarios, las cartas y otros modelos de escritura personal han evolucionado en la literatura universal a lo largo de los siglos. Este progresivo cambio también se hace palpable en la producción de Carmen Martín Gaité. La escritora salmantina recurre en sus novelas al empleo del diario o de la carta como estrategias narrativas y, asimismo, como objeto de reflexión en el seno de largos ensayos y artículos. Sus textos nacen de un sentimiento

muy intenso de comunicación. Carmen Martín Gaité necesita contar a un interlocutor cualquiera lo que está viviendo para continuar hacia adelante. Blanco López advierte el deseo existencial que se esconde tras los cuadernos de Martín Gaité y asume la tarea de abordar un estudio profundo sobre la escritura personal en *Cuadernos de todo* (2002) y en las cuatro novelas que concluye en los años noventa: *Nubosidad variable* (1992), *La Reina de las Nieves* (1994), *Lo raro es vivir* (1996) e *Irse de casa* (1998).

El presente libro, publicado en inglés, representa una crónica de aquellas escritoras que a lo largo de la historia han manifestado una especial predilección hacia el recurso de las cartas y los diarios en sus novelas. Blanco López regresa a los orígenes de ambos subgéneros para elaborar, a través de Carmen Martín Gaité, un estudio solvente de la necesidad femenina de acudir a la escritura autobiográfica como forma artística.

La autora inicia este trabajo con una extensa introducción en donde repasa la trayectoria literaria de Carmen Martín Gaité y de recepción en España y en el extranjero. Tras una cautelosa exploración bibliográfica, Blanco López se detiene en *Cuadernos de todo* (2002) para analizar la estrecha relación que existe entre los escritos de Martín Gaité y su vida. Revisa con rigor el estilo literario y los temas que